

Proposition de communication

pour le colloque

Colloque international linguistique et littéraire AU CARREFOUR DES SENS

Université de Lviv

Nom : Haque

Prénom : Shahzaman

Affiliation : PLIDAM, INALCO, France

Courriel : shahzaman.haque@inalco.fr

Titre : L'enseignement-apprentissage de l'ourdou à l'Inalco : donner sens et forme à une langue

Résumé :

L'enseignement-apprentissage de l'ourdou en France a commencé depuis à peu près deux cents ans, et particulièrement à l'École des langues orientales, anciennement l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), le positionnement de ces cours s'est enrichi au fil du temps et su s'adapter en permanence pour répondre aux évolutions des besoins. Si, en 1825, l'enseignement de l'ourdou portait tout d'abord sous une autre appellation, hindoustani, et ensuite hindvi, et hindoui, chaque nom correspondait à un contenu et un objectif distinct. Assumant le rôle de langue véhiculaire de l'Inde britannique dans XIXe siècle, l'ourdou avec ces différentes appellations signifiait globalement la langue de la masse, langue populaire et langue de la basse administration. Dans les manuels d'apprentissage, l'hindvi s'est vu catégorisé avec la culture musulmane tandis que l'hindoui s'associait à la langue de la confession hindou. Ainsi, en ce sens, l'écriture perso-arabe désignait l'hindvi alors que l'écriture devanagari désignait l'hindoui. À ces deux formes s'ajoute l'écriture latine pour enseigner l'hindoustani.

Bibliographie :

Garcin De Tassy, Joseph Héliodore. (1833). Appendice aux Rudiments de la langue hindoustani. Imprimerie royale, Paris.

Garcin De Tassy, Joseph Héliodore. (1847). Rudiment de la langue hindoui. Imprimerie royale, Paris.

Garcin De Tassy, Joseph Héliodore. (1865). Cours d'hindoustani à l'école impériale et spéciale des langues orientales vivantes, près la Bibliothèque impériale : discours d'ouverture du 4 décembre 1865. Henri Plon, Paris.

Garcin De Tassy, Joseph Héliodore. (1871). Histoire de la littérature hindouie et hindoustanie. A. Labitte, Paris.